

RENCONTRES ET INTERCULTURALITÉ ENTRE L'ORIENT ET L'OCCIDENT

拉瓦爾大學、南開大學聯合舉辦“東西文化交流”國際研討會

3-4 octobre 2018, Université Laval

2018年10月3-4號，拉瓦爾大學

**Colloque international conjointement organisé par
l'Université Laval et l'Université Nankai**

Comité organisateur 筹委会

Guillaume Pinson 潘松, Shenwen Li 李晟文

Pei Jiang 江沛, Frédéric Laugrand 羅剛

Feng Ding 丁鳳, Nanxin Fu 傅楠欣

Mercredi 3 octobre 2018

Auditorium Jean-Paul Tardif, Pavillon La Laurentienne, Université Laval

2018年10月3號星期三

拉瓦爾大學 **La Laurentienne** 樓 **Jean-Paul Tardif** 會議廳

8h30-8h50 Accueil des participants 與會學者入场

Auditorium Jean-Paul Tardif, pavillon La Laurentienne, Université Laval

8h50-9h20 Cérémonie d'inauguration 開幕式

Président et maître de cérémonie 主持人: Michel Fortin, directeur du Département des sciences historiques de l'Université Laval (Canada) 加拿大拉瓦爾大學歷史系主任

Yan Cimon, Vice-recteur adjoint aux affaires externes, internationales et santé de l'Université Laval 拉瓦爾大學外事、国际事务及卫生助理副校长

Éric Marquis, Sous-ministre adjoint aux affaires bilatérales – États-Unis, Amériques et Asie-Pacifique du ministère des Relations internationales et de la Francophonie du Gouvernement du Québec 魁北克省國際關係及法語國家地區部美國、美洲和亞太地區雙邊事務助理副部長

Guillaume Pinson 潘松, Doyen de la Faculté des Lettres et des sciences humaines de l'Université Laval 拉瓦爾大學人文學院院長

Pei Jiang 江沛, Doyen de la Faculté d'histoire de l'Université Nankai (Chine) 中國南開大學歷史學院院長

Shenwen Li 李晟文, Professeur titulaire au Département des sciences historiques et membre du CÉLAT de l'Université Laval 拉瓦爾大學歷史系教授及文學、藝術與傳統跨大學研究中心研究員

Prise de photos de groupe 代表合影

9h20-11h30 Séance 1 : La littérature, les médias et les échanges entre la Chine et la France 文學、媒體與中法交流

Président 主持人: Frédéric Laugrand 羅剛, Université Laval 拉瓦爾大學

Guillaume Pinson 潘松, Université Laval, Canada 加拿大拉瓦爾大學
Le grand reportage français en Chine dans la seconde moitié du XIX^e siècle

十九世紀下半葉法國在中國的重要報道

Yvan Daniel 岱旺, Université de La Rochelle, France 法國拉羅謝爾大學
La Chine dans l'imaginaire médiatique en France de la Belle Epoque aux Années folles

法國小說中的中國：從美好年代到咆哮的二十年代（1902-1935）

Angel Pino 安必諾, Université Bordeaux Montaigne, France 法國波爾多蒙泰涅大學

La traduction et la réception en France de la littérature chinoise du XX^e siècle : essai de périodisation historique

二十世紀的中國文學在法國的翻譯與接受：歷史分期淺析

Gefei Wu 吳格非, Université chinoise des mines et de la technologie, Chine 中國礦業大學

Sartre's Encounter with China: Discovery and Reconstruction of the Human Paradigm in the Neo-era Chinese Literature

薩特與中國新時期文學中“人”的發現與重構

Discussion 討論

11h30-12h40 Repas 午餐 (pavillon La Laurentienne 樓)

12h40- 14h20 Séance 2 : Les relations culturelles et diplomatiques entre la Chine et le Québec/Canada 中加、中魁文化和外交關係

Président 主持人: Jaques Mathieu, Université Laval 拉瓦爾大學

Marie-Christine Pioffet 畢歐菲, York University, Canada 加拿大約克大學

Images de la Chine en Nouvelle-France : le regard croisé des ethnologues français

新法蘭西的中國形象：法國民族學家的交叉視角

Shenwen Li 李晟文, Université Laval 拉瓦爾大學

La revue missionnaire «Le Brigand» dans les échanges culturels entre le Québec/Canada et la Chine pendant la première moitié du XX^e siècle
二十世紀前期傳教士雜誌《匪徒》與魁北克-加拿大和中國的文化交流

Olivier Dallaire-Turmel 李淡墨, Université Laval 拉瓦爾大學
Pierre Elliott Trudeau et la Chine: histoire d'une mission de reconnaissance, 1949-1973
皮埃爾·特魯多與中國：承認中國的外交歷程（1949-1973）

Discussion 討論

14h20-14h30 Pause café 茶歇

14h30-16h20 Séance 3 : La découverte des traditions asiatiques en Occident: art, philosophie et croyance 亞洲傳統在西方：藝術、哲學與宗教信仰
Président 主持人: Shenwen Li 李晟文, Université Laval 拉瓦爾大學

Ghiglione Anna 安文雪, Université de Montréal, Canada 加拿大蒙特利爾大學
Alexandra David-Néel (1868-1969) explore la pensée de Mozi
亞歷山大·大衛·尼爾（1868-1969）對墨子思想的探討

Annie Gérin, Université du Québec à Montréal 魁北克大學蒙特利爾分校
Influences asiatiques dans l'art de l'avant-garde russe et soviétique
亞洲對俄羅斯和蘇聯前衛藝術的影響

Yan Xia 夏炎, Université Nankai 南開大學
La construction des piliers en pierre de Dharani et la reconstruction de l'histoire sociale régionale à l'époque des Tang
陀羅尼經幢的建立與唐代地域社會史的重構

Discussion 討論

16h20-16h30 Pause café 茶歇

16h30- 18h20 Séance 4 : L'influence de l'Occident sur le développement de la Chine
西方對中國發展的影響
Présidente 主持人: Annie Gérin, Université du Québec à Montréal 魁北克大學蒙特利爾分校

Pei Jiang 江沛, Université Nankai 南開大學
Les débats sur les chemins de fer en Chine à la fin de la dynastie Qing
清末中國人的鐵路認識及論爭述評

Xianming Wang 王先明, Université Nankai 南開大學
L'intégration du savoir occidental au savoir chinois : la naissance de la culture chinoise moderne
化西學為中學：西學與中國近代文化的形成

Li Bian 卞利, Université Nankai 南開大學
L'arrivée des colons portugais en Orient et le développement du commerce maritime en Asie de l'Est
16 世紀葡萄牙殖民者東來與東亞海域貿易的發展

Discussion 討論

18h30-21h00 Souper 晚宴 (restaurant General Tao 左将军中餐馆 : 7150 Boulevard Wilfrid-Hamel, Québec, QC, G2G 1B6, tél: 418-861-9688)

Jeudi 4 octobre 2018
Auditorium Jean-Paul Tardif, Pavillon La Laurentienne, Université Laval
2018 年 10 月 4 號星期四
拉瓦爾大學 **La Laurentienne** 樓 **Jean-Paul Tardif** 會議廳

8h45- 10h25 Séance 5 : Les Chinois d'outre-mer et l'adaptation culturelle 海外華僑與文化適應

Président 主持人: Paul Servais 薛和偉, Université catholique de Louvain, Belgique
比利時魯汶天主教大學

Qing Yuan 元青, Université Nankai 南開大學
La diffusion de la langue et de la culture chinoise à l'étranger. L'exemple des intellectuels chinois d'outre-mer pendant la première moitié du XX^e siècle
漢語言與中國文化的海外傳道授業——以 20 世紀上半期中國海外學人為中心

Olga Alexeeva 歐蘭, Université du Québec à Montréal 魁北克大學蒙特利爾分校

Prisonniers, travailleurs sous contrat, migrants: les Chinois dans les camps militaires britanniques pendant la Première guerre mondiale en France

囚徒、合同制勞工和移民：第一次世界大戰期間法國的英國軍營內的華人

Frédéric Benjamin Laugrand 羅剛, Université Laval 拉瓦爾大學
Le cimetière de Port-Louis. Les Chinois et la mort à Maurice (Océan indien)
路易港墓地：毛里求斯（印度洋）的華人和死亡

Discussion 討論

10h25-10h35 Pause café 茶歇

10h35- 12h15 Séance 6 : Le rôle d'interface des missionnaires dans les rencontres interculturelles 傳教士在跨文化交流中的媒介作用
Président 主持人: Angel Pino 安必諾, Université Bordeaux Montaigne 波爾多蒙泰涅大學

Réginald Auger, Université Laval 拉瓦爾大學
Une habitation sucrière tenue par les missionnaires jésuites en Guyane (1668-1763)
耶穌會士在圭亞那的製糖屋（1668-1763）

Nanxin Fu 傅楠欣, Université Laval 拉瓦爾大學
Les jésuites français et les premiers contacts commerciaux sino-français à la fin du 17^e et au début du 18^e siècle
十七世紀末、十八世紀初法國耶穌會士與中法早期的商業接觸

Feng Ding 丁鳳, Université Laval 拉瓦爾大學
Les "diplomates" et les interprètes jésuites français dans la cour de l'Empire du Milieu aux XVII^e et XVIII^e siècles
十七、十八世紀中國皇宮內的法國耶穌會士“外交官”和譯員

Discussion 討論

12h15-13h15 Repas 午餐 (pavillon La Laurentienne 樓)

13h15- 14h55 Séance 7 : Les querelles, les négociations et l'adaptation 爭端、協商與適應
Président 主持人 : Abdelwahed Mekki-Berrada, Université Laval 拉瓦爾大學
Yuping Yang 楊玉平, Université Nankai 南開大學
Études comparées des documents sur la Querelle des rites conservés au Centre des Archives diplomatiques à La Courneuve en France
法國外交部檔案館藏有關“禮儀之爭”文獻的比較研究

John Meehan, Campion College (University of Regina), Canada 加拿大
堪培森學院（里賈納大學）

Le nationalisme chinois et la résolution de la question des rites chinois
中國民族主義與禮儀之爭的解決

Yuqiu Xiao 肖玉秋, Université Nankai 南開大學

*Les attitudes et les réactions des missionnaires orthodoxes face aux
missionnaires catholiques et protestants avant 1917*

1917年前在華東正教傳教士對天主教和新教傳教士的態度與對策

Discussion 討論

14h55-15h05 Pause café 茶歇

**15h05- 16h45 Séance 8 : Échanges des connaissances scientifiques et les emprunts
culturels réciproques 科技交流與文化互借**

Président 主持人: Laurier Turgeon, Université Laval 拉瓦爾大學

Li-Chuan Tai 戴麗娟, Academia Sinica, Taiwan 台灣中央研究院

*Un musée britannique à Macao: Un nœud important dans la circulation de
connaissances en histoire naturelle reliant l'Angleterre, l'Inde et la Chine
au début du XIX^e siècle*

澳門的英國博物館：十九世紀初英、印、中自然史知識流通網絡的重要節點

Xinzhong YU 余新忠, Université Nankai 南開大學

*Indigénisation et acculturation. La stratégie du fameux médecin Ding
Guorui face à la rencontre de la médecine chinoise avec la médecine
occidentale à la fin des Qing et au début de la République de Chine*

以新守舊 以中化西—清末民初天津名醫丁國瑞的中西醫匯通之道與生存策略

Qingbo Meng 孟慶波, Université chinoise des mines et de la technologie,
Chine 中國礦業大學

Chinese Agriculture in North American Magazines Prior to 1842

1842年以前北美期刊對中國農業的記述

Discussion 討論

16h45-16h55 Pause café 茶歇

16h55- 18h25 Séance 9 : Un regard croisé et la perception de l'Autre : l'image de la Chine et de l'Occident 交叉視角及對他者的感知：中國和西方的形象
Présidente 主持: Yuping Yang 杨玉平, Université Nankai 南開大學

Paul Servais 薛和偉, Université catholique de Louvain 魯汶天主教大學
Vincent Lebbe, le missionnaire qui aimait la Chine
雷明遠：一名熱愛中國的傳教士

Guodong Yan 閻國棟, Université Nankai 南開大學
L'image de la Chine en Russie avant le milieu du XVII^e siècle
十七世紀中葉期前俄國的中國形象

Naiming Pang 庞乃明, Université Nankai 南開大學
Méchants « Franks »: la première image négative de l'Occident en Chine sous les dynasties des Ming et des Qing
惡夷佛郎機：明清中國之負面西方的最初呈現

18h25-18h40 Clôture du colloque et mot de la fin 閉幕式

Guillaume Pinson 潘松, Université Laval 拉瓦爾大學

Pei Jiang 江沛, Université Nankai 南開大學

Frédéric Laugrand 羅剛 et Shenwen Li 李晟文, Université Laval 拉瓦爾大學

18h40-21h00 Souper 晚餐 (pavillon La Laurentienne 樓)